

Annie FITZBACK

Via Roma 21
56021 Cascina (PI)
Italy
Tel.: +39 050 710 655
Mob.: +39 328 107 3481
Skype: Fitzann
Email: a_fitzback@yahoo.ca
annie@anniefitzback.net

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- | | |
|-------------------------------|--|
| September 2002
to date | Freelance translator <ul style="list-style-type: none">• Translation and proofreading of technical and general material
Fields: electric power production, civil engineering, IT, CAD
software, shipbuilding, human resources• SEO optimization and keywords research• Adaptation from French-France to French-Canada• From English and Italian into French (mainly for Canada) |
| June 1998 –
August 2002 | COMMUNICATIONS SYLLABUS
Montreal / Ottawa (Canada) <ul style="list-style-type: none">• Translation and proofreading of technical, financial, medical
and general material. Translation of market researches and
marketing material• Main translator and project manager for a cultural center and art
school, as well as for a major survey company• From English into French |
| January 1998 –
April 1998 | HUMAN RESSOURCES DEVELOPMENT CANADA
Hull (Canada)
Stage: translator-proofreader |
| April 1997 –
December 1997 | ANGUS-REID GROUP
Montreal (Canada)
Telephone interviewer |

DEGREES

- | | |
|---------------|--|
| March 2005 | Master's Degree in Translation Studies
University of Ottawa
Thesis: « Traduction et résistance. <i>Americana</i> : traduire des
auteurs américains dans l'Italie fasciste » |
| August 1998 | Bachelor's Degree - Specialization in translation (English to
French)
Concordia University (Montreal)
Graduated with honors |
| December 1994 | Diploma of college studies (cinema)
Ahuntsic college (Montreal) |

PUBLICATION

2004 « Elio Vittorini : Un traducteur au temps du fascisme »,
Circuit, no. 83, été 2004, p. 27-28

AWARDS / SCHOLARSHIP

1995 Entrance scholarship – Concordia University

1989 Governor General's Academic Medal

LANGUAGES

Excellent knowledge of French (mother tongue) and English
Very good knowledge of Italian - spoken and read

COMPUTER KNOWLEDGE

Microsoft Office elements
Working knowledge of major Computer-Assisted Translation Tools (SDL Trados, SDLX, SDL Studio 2011, Memo Q)
Knowledge of terminology databases (Termium, GDT)

PERSONAL TRAITS

Professional, curious, detail-oriented, hard-worker.

PERSONAL DATA

Born in Salaberry-de-Valleyfield, Quebec, Canada
Canadian and Italian citizenship
Italian resident since May 2003

REFERENCES ON REQUEST